

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 6

Artikel: Po bèhyao le fanfiyoulè : (patois de la plaine fribourgeoise)
Autor: D.P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230402>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Février

Drôle de mois que ce février. Non content de se payer le luxe d'être le plus court, il se paie encore celui de varier tous les quatre ans, les années bissextiles, lè-j'an brîjevîre, comme on dit en patois fribourgeois (le saviez-vous?).

De quoi alimenter la malice des hommes, qui affirment sans sourcil-ler : Le mi dè fèvrê, l'è le mê ke lè fèmalè djyon le min dè dzan'yè, le mois de février est le mois où les femmes disent le moins de mensonges. Non, mais des fois ! Ils feraient mieux de se regarder, ces hommes.

La Bible dit : « Tout homme est menteur » ... « elle ne parle pas des femmes », disait la vieille Goton.

Et puis, ce fichu mois de février est si maussade ! Il faut s'en accommoder, car s'il se montre trop doux, on aura trente et un jours pour l'expier en mars (éventuellement). Le proverbe le dit :

*I fô ke fèvrê fachè chon dèvé,
che fèvrê le fao pao, mao le fao.*

Il faut que février fasse son devoir ; s'il ne le fait pas, mars le fait.

Dès le début de février, vous serez fixé. Regardez bien le temps qu'il fait le matin de la Chandeleur (2 février, jour de la Purification de la T.S. Vierge). Le matin de la Tsandè-lâja, kan doû lâ chè puyon vère du na montanye à l'ôtra, chè fô rè katchî chî chenan'nè, le matin de la Chandeleur, si deux loups peuvent se voir d'une montagne à l'autre, il faut se recacher six semaines. C'est-à-dire que si ce matin-là le temps est clair, on aura six semaines de froid. Ce fut le cas l'an passé, si vous vous en souvenez. On les a eues, les six semaines de froid, et comment ! Si vous les avez oubliées, regardez les factures que vous avez payées aux ferblantiers et autres pour réparer les dégâts !

F.-X. B.

Po bèhyao le fanfiyoulè

(Patois de la plainc fribourgeoise)

Dzøjè don Pralè travayîvè chon bintsè avoin cha fèna Lîse è on vîyou dÿer-thon. Lîse èthin galéja è trovaovè chon Dzøjè trû vîyou chuvan portyè. Delé d'on poyè, ran yin, l'in y'avin achébin Guchte dè la Fin ke travayîvè ouna tyandzan'na dè poûjè. Guchte èthin on pechan bî vîyou dzounou k'èthin jon trû gorman po maryao Fine on dzudzou ke l'in korchin aprî. Lè krouyè lanvouè dejan ke lou Guchte terîvè lou pantè a la bala Lîse don Pralè.

Intchè k'ouna demindze dè kachaoye, nourhon Dzøjè l'avin pèdzi tantyè a la miné a la pinte à Borbo. Pouâre d'îhre bramao dè la Lîse, arouvè in chô on Pralè è châtè on pâyou. Tyè ke trâvè ?

Lou bî Guchte, tot'indemindzî, achetao to prî don yî a Lîse katcha dèjo l'onvrèta. Chupoujin ke fachan pao gran mô.

— Tyè fao-thou inke ke Dzøjè, ran tan kontan, di a Guchte ?

— Akuta mè l'èmi Dzøjè, ke rèpon Guchte, korohye-tè pao. Te chao ke ma chervanta, ha vîye Katyôla, l'è rantyè ouna menoye, nouja-tè ke chao pao bèhyao lè fanfiyoulè. L'é trovao a propou dè vini dèmandao a Lîse chan ke mè fayin dre a ha bigôtse dè Katyôla. ma mè chînbyè ke te poré vini chan

— Chu dè ton èvi, ke rèpon Dzøjè, ma mè chînbyè ke te poré vini chan dèmandao dè dzoa, pao kan Lîse l'è cholèta dèjo l'onvrèta.

I parè ke Dzøjè l'a jon tota la che-nan'na dè la choupa a la pota. D. P.